

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Gent part nostre reis liouranda > Tradizione manoscritta > Canzoniere M

Canzoniere M

- letto 374 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto[1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_p/public/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Vatican_3794%29__btv1b6000427q_490.jpeg&itoc



- letto 166 volte

Edizione diplomatica

	233 v.
--	--------

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Vatican_3794%29__btv1b6000427q_490.jpg&itok=...

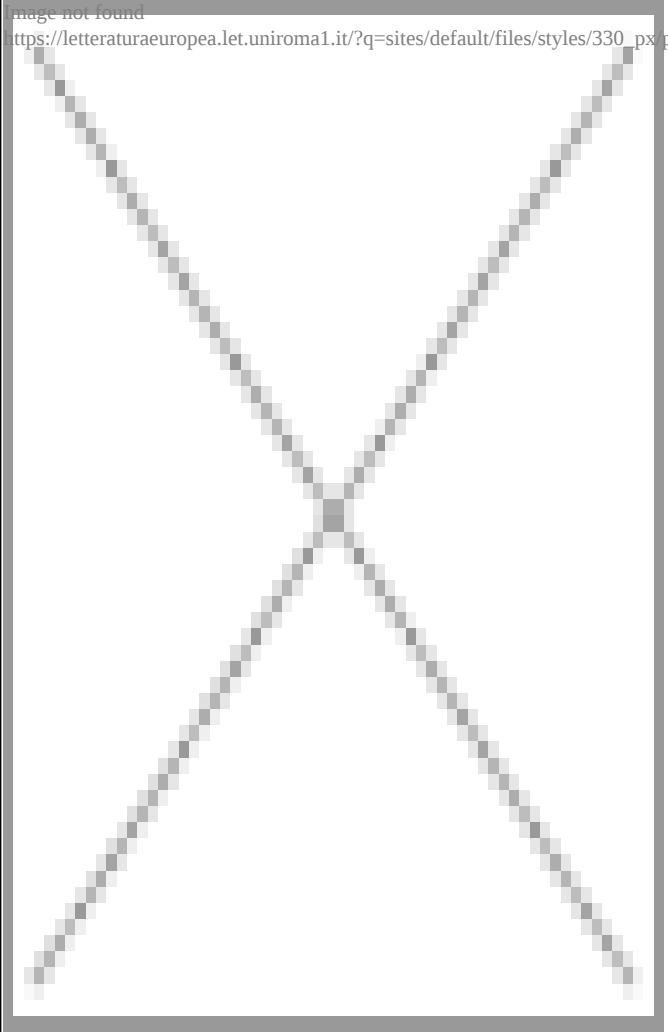
S(enho)r bertran delbord.

GEs fai nostre reis uian
da. per qe son tuit gra(s).
sei engles e de nou ras.
e chascus porta garllanda. e fra(n)-
ces son rusillos. de portar lur(s)
ga(r)-
nisos. e suefron set e fam e plu-
iae uen. el rei conqier lautru
el sieu defen.

REis qi gran terra demanda. par
qe fasa gas. qan caual no(n) tra
del pas. ni calsas de fer no(n)
ra(n)da.
qieu sai fraires aitals dos. luns
es reis lautres coms pros. mas
no ditz ges uertat acel qimen.
ni tuit lausat no son pro ni
ualen.

GErra uol qe sancs espanda. e qe
fuecs nabras. e qomianon sia
las. do donar ni metra ganda.
el reis fes qe coraios. qan uenc
çai entrels bretos. masla honor(s)
tornera en nien. ses tals li fins
confes comensamen.

BReton son fors de garanda. e
de honor bas. qar anc hom de

	san thomas. nintret en brece lianda. ben par sion de cor blos. e tornat de sus en ios. e lur artuc demandon freu olmen. non dirai plus qe negus no me(n)ten. AL ualen rei qel genblanda sir uentes diras. qen anz q(ue) passes el pas. gard ben si es foldatz g(ra)n- da. si er senz o danz o pros. ia per seinhor durmilhos. no(n) intrera i en gerra ni enconten. qar grieu conqier hom ben terraen durmen. SIruentes uai ten cochos. al co(m)te qes ditz ugos. a cel qi e(n) donar nomet besten. e ges no(n) uol penre maluatzen argen.
--	---

- letto 264 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
S(enho)r bertran delbord. GEs fai nostre reis uian da. per qe son tuit gra(s). sei engles e de nou ras. e chascus porta garllanda. e fra(n)- ces son rusillos. de portar lur(s) ga(r)- nisos. e suefron set e fam e plu- iae uen. el rei conqier lautrui el sieu defen.	Senhor Bertran del Bord. Ges fai nostre reis vianda per qe son tuit gras, sei Engles e de nou ras e chascus porta garllanda. E Frances son rusillos de portar lurs garnisos e suefron set e fam, e pluia e ven, E?l rei conqier l?autrui e?l sieu defen.
	II

REis qi gran terra demanda.par qe fasa gas. qan caual no(n) tra del pas. ni calsas de fer no(n) ra(n)da. qieu sai fraires aitals dos. luns es reis lautres coms pros. mas no ditz ges uertat acel qimen. ni tuit lausat no son pro ni ualen.	Reis qi gran terra demanda par qe fasa gas quan caval non trai de?l pas ni calsas de fer non randa. Qi eu sai fraires aitals dos l?uns es reis, l?autres coms pros, mas no ditz ges vertat acel qi men ni tuit lausat no son pro ni valen.
	III
GErra uol qe sancs espanda. e qe fuecs nabras. e qomianon sia las. do donar ni metra ganda. el reis fes qe coraios. qan uenc çai entrels bretos. masla honor(s) tornera en nien. ses tals li fins confes comensamen.	Gerra vol qe sancs espanda e qe fuecs n?abras e q?om ja non sia las do donar ni metra ganda. El reis fes qe coraios qan venc çai entre?ls Bretos mas la honors tornera en nien s?es tals li fins con fes comensamen.
	IV
BReton son fors de garanda. e de honor bas. qar anc hom de san thomas. nintret en brece lianda. ben par sion de cor blos. e tornat de sus en ios. e lur artuc demandon freu olmen. non dirai plus qe negus no me(n)ten.	Breton son fors de garanda e de honor bas qar anc hom de San Thomas n?intret en Brecelianda. Ben parsion de cor blos e tornat de sus en jos e lur Artuc demandon frevolmen, no·n dirai plus qe negus no m?enten.
	V
AL ualen rei qel genblanda sir uentes diras. qen anz q(ue) passes el pas. gard ben si es foldatz g(ra)n- da. si er senz o danz o pros. ia per seinhor durmilhos. no(n) intrerai en gerra ni enconten. qar grieu conquier hom ben terraen durmen.	Al valen rei qe?l gen blanda sirventes diras q?enanz que passes el pas gard ben si es foldatz granda, si er sens o dans o pros ja per semhor durmilhos non intrerai en gerra ni en conten, qar grieu conquer hom ben terra en durmen.
	VI
SIruentes uai ten cochos. al co(m)te ques ditz ugos. a cel qi e(n) donar nomet besten. e ges no(n) uol penre maluat argen.	Sirventes, vai t?en cochos al comte qe?s ditz Ugos a cel qi en donar nomet besten, e ges non vol penre malvat argen.

- letto 188 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-115>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f490.item.r=chansonnier.langFR>